



CHAPITRE 22

Loi des jurés

[Sanctionnée le 1er juin 1945]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

S. R., c. 19, ab. et remp. **1.** Le chapitre 19 des Statuts refondus de 1941 est abrogé et il est remplacé par le suivant:

"CHAPITRE 19

"LOI DES JURÉS

"SECTION I

"INTERPRÉTATION

Interprétation:
"municipalité";

"1. Dans la présente loi,
a) "municipalité" désigne toute municipalité située entièrement ou partiellement dans un rayon de quarante milles du chef-lieu de chaque district judiciaire;

"corporation municipale";

b) "corporation municipale" désigne toute corporation municipale exerçant sa juridiction dans le territoire d'une municipalité telle que définie au paragraphe a du présent article;

"cour" ou "tribunal";

c) "cour" ou "tribunal" signifie toute cour de juridiction criminelle ou civile devant laquelle peuvent s'instruire des procès par jury;

"secrétaire-trésorier";

d) "secrétaire-trésorier" comprend un greffier.

CHAPTER 22

Jury Act

[Assented to, the 1st of June, 1945]

HIS MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1. Chapter 19 of the Revised Statutes, R. S., c. 19, is repealed and replaced by the following:

"CHAPTER 19

"JURY ACT

"DIVISION I

"INTERPRETATION

Definitions:
"Municipality";

"1. In this act:
a. "Municipality" means any municipality situated wholly or in part within a radius of forty miles from the chief place of each judicial district;

b. "Municipal corporation" means any municipal corporation exercising jurisdiction in the territory of a municipality as defined in sub-paragraph a of this section;

c. "Court" means any court of criminal or civil jurisdiction before which jury trials may be had;

d. "Secretary-treasurer" includes a "Secretary-treasurer".

"SECTION II

"QUALIFICATION DES JURÉS

"§ 1.—*Des personnes habiles à remplir les fonctions de juré*

Qualités
requis.

"2. Nul ne peut remplir les fonctions de juré à moins d'être à la fois

- a) du sexe masculin;
- b) âgé de vingt et un ans révolus;
- c) citoyen canadien;
- d) domicilié dans une municipalité telle que définie à l'article 1;
- e) porté au rôle d'évaluation de cette municipalité comme propriétaire d'immeuble ou comme locataire ou occupant de ferme ou de résidence de la valeur respective mentionnée au tableau suivant:

Domicile	Propriétaire	Locataire ou occupant
		Valeur locative annuelle
Cités de Québec et de Montréal.....	\$ 4,000.00	\$ 500.00
Autres cités et villes de plus de 20,000 âmes.....	3,000.00	400.00
Autres cités et villes.....	2,000.00	300.00
Dans toutes les municipalités, autres que les cités et villes.....	1,000.00	200.00

"§ 2.—*Des personnes inhabiles à remplir les fonctions de juré*

Inhabili-
té.

"3. Sont inhabiles à remplir les fonctions de juré

- a) les citoyens canadiens nés en dehors de la province et qui y sont domiciliés depuis moins de trois ans;
- b) les citoyens canadiens qui ont acquis cette qualité à la suite d'une naturalisation et qui sont domiciliés dans la province depuis moins de dix ans à compter de leur naturalisation;
- c) les personnes qui souffrent de cécité, de surdité ou d'une autre infirmité corporelle ou mentale incompatible avec l'accomplissement des devoirs de juré;
- d) celles qui sont sous le coup d'une accusation pour un acte criminel ou qui en ont été trouvées coupables;
- e) celles qui ne parlent pas couramment le français ou l'anglais;

"DIVISION II

"QUALIFICATION OF JURORS

"§ 1.—*Persons qualified to be Jurors*

"2. No one may act as a juror unless he is: Qualifications.

- a. A male;
- b. Of the full age of twenty-one years;
- c. A Canadian citizen;
- d. Domiciled in a municipality as defined in section 1;
- e. Entered on the valuation roll for such municipality as owner of immovable property or as tenant or occupant of a farm or residence of the respective value mentioned in the following table:

Domicile	Owner	Tenant or occupant
		Annual rental value
Cities of Quebec and Montreal.....	\$ 4,000.00	\$ 500.00
Other cities and towns of over 20,000 souls.....	3,000.00	400.00
Other cities and towns.....	2,000.00	300.00
In all municipalities, other than cities and towns.....	1,000.00	200.00

"§ 2.—*Persons not qualified for Jury Service*

"3. The following are disqualified from serving as jurors: Disqualification.

- a. Canadian citizens, born outside of the Province, who have been domiciled therein for less than three years;
- b. Canadian citizens who acquired that status by naturalization and who have been domiciled in the Province for less than ten years from the date of their naturalization;
- c. Persons afflicted with blindness, deafness, or any other physical or mental infirmity incompatible with the discharge of the duties of a juror;
- d. Persons charged with a criminal act, or who have been convicted thereof;
- e. Persons who do not speak English or French fluently;

f) celles qui ne possèdent pas les qualités requises par l'article 2.

f. Persons not qualified as required by section 2.

Par qui
invoquée.

"4. Les causes d'inhabilité énumérées à l'article 3 peuvent être invoquées par la couronne, par la défense ou par la personne assignée comme juré et elles sont décidées par le juge qui préside le tribunal; mais elles ne peuvent plus être invoquées après l'assermentation du juré, qui dès lors devient habile à agir.

"4. The grounds of disqualification enumerated in section 3 may be invoked by the Crown, by the defence or by the person summoned as a juror and shall be decided by the judge presiding over the court; but they may no longer be invoked after the oath has been administered to the juror, who thereupon becomes qualified to serve. How in-
voked,
etc.

"§ 3.—Des personnes exemptes de remplir les fonctions de juré

§ 3.—Persons exempt from Jury Service

Exemp-
tions.

"5. Les personnes suivantes sont exemptes de servir comme jurés:

"5. The following persons shall be exempt from service as jurors: Exemp-
tion.

a) les membres du clergé;
b) les membres du Conseil privé, du Sénat et de la Chambre des Communes du Canada;

a. Members of the clergy;
b. Members of the Privy Council, or of the Senate, or of the House of Commons of Canada;

c) les membres du Conseil exécutif, du Conseil législatif et de l'Assemblée législative;

c. Members of the Executive Council, of the Legislative Council and of the Legislative Assembly;

d) les juges de la Cour suprême du Canada, de la Cour du banc du roi, de la Cour supérieure, de la Cour de circuit, les juges des sessions, les magistrats de district et les recorders;

d. Judges of the Supreme Court of Canada, of the Court of King's Bench, of the Superior Court and of the Circuit Court, judges of the sessions, district magistrates and recorders;

e) les fonctionnaires et officiers qui participent à l'administration de la justice;

e. Officers and employees engaged in the administration of justice;

f) les officiers des cours de Sa Majesté;

f. Officers of His Majesty's Courts;

g) les membres de la Sûreté provinciale de Québec, de la Police des liqueurs de Québec et des corps de police municipaux;

g. Members of the Quebec Provincial Police Force and the Quebec Liquor Police, and of municipal police forces;

h) les expéditeurs de trains;

h. Train dispatchers;

i) les pompiers;

i. Firemen;

j) les personnes âgées de plus de soixante-cinq ans;

j. Persons more than sixty-five years of age;

k) les officiers, sous-officiers et soldats de la troupe permanente de la milice active du Canada, au sens du paragraphe k (§ i de la version anglaise) de l'article 2 du chapitre 132 des Statuts révisés du Canada, 1927.

k. Officers, non-commissioned officers and privates of the Permanent Force of the Active Militia of Canada, within the meaning of paragraph i (paragraph k of the French version) of section 2 of chapter 132 of the Revised Statutes of Canada, 1927.

Idem.

Toute personne qui a été assignée comme juré et qui a agi en cette qualité ou a été retenue pendant un terme ou une partie d'un terme de la cour pour agir en cette qualité est exempte de remplir les fonctions de juré dans les cinq années qui suivent.

Every person who has been summoned as a juror and who has acted as such or has been held during a term or part of a term of the court to act as such shall be exempt from jury service for five years thereafter. Idem.

Demande
d'exem-
ption.

Le tribunal ou le juge peut, suivant les circonstances et si l'intérêt public le permet, accorder l'exemption à d'autres personnes sur demande écrite exposant les causes d'exemption.

Affidavit.

Cette demande doit être appuyée d'un affidavit et faite dans le délai mentionné à l'avis prévu par l'article 49; si elle est faite après ce délai, l'affidavit doit contenir les raisons qui ont empêché le requérant de produire sa demande dans le délai prescrit.

The court or judge may, according to circumstances and if the public interest allow of it, grant exemption to other persons upon an application in writing, setting forth the reasons for exemption.

Petition
for exemp-
tion.

Such application shall be supported by affidavit and be made within the delay mentioned in the notice contemplated by section 49; if it is made after such delay, the affidavit shall contain the reasons which prevented the applicant from filing his application within the prescribed delay.

Affidavit.

"SECTION III

"CONFECTION ET REVISION DE LA LISTE DES JURÉS

"§ 1.—*Liste permanente des jurés*

Liste per-
manente.

"6. Il doit y avoir pour chaque district judiciaire une liste permanente de jurés faite et révisée conformément aux dispositions de la présente loi pour l'instruction des procès par jury en matière civile et en matière criminelle.

"§ 2.—*Officiers préposés à la confection de la liste des jurés*

Officier
spécial.

"7. Il est loisible au lieutenant-gouverneur en conseil de nommer dans chaque district et de rémunérer conformément à la Loi du service civil (chapitre 11) un officier désigné sous le nom d' "officier spécial", chargé de la confection et de la revision de la liste des jurés.

Assis-
tante.

Il peut aussi nommer les personnes dont il juge les services nécessaires pour assister cet officier spécial et fixer leur rémunération.

Suppléant.

"8. Au cas d'absence ou d'incapacité d'agir de l'officier spécial, le lieutenant-gouverneur en conseil peut lui nommer un suppléant qui en remplit les fonctions pendant que dure cette absence ou cette incapacité. La rémunération du suppléant est déterminée par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Serments.

"9. Avant d'entrer en fonctions, l'officier spécial, son suppléant et ses assistants doivent prêter les serments d'allégeance et d'office devant le greffier de la couronne, qui doit en tenir registre.

"DIVISION III

"PREPARATION AND REVISION OF JURY LIST

"§ 1.—*Permanent Jury List*

"6. There shall be a permanent jury list for each judicial district, made and revised in accordance with the provisions of this act, for jury trials in civil and criminal matters.

"§ 2.—*Officers charged with the Preparation of the Jury List*

"7. The Lieutenant-Governor in Council may appoint in each district and remunerate, in accordance with the Civil Service Act (Chap. 11), an officer called the "special officer", to prepare and revise the jury list.

Special
officer.

He may also appoint such persons as he may consider necessary to serve as assistants to such special officer, and fix their remuneration.

Assis-
tante.

"8. In the case of the absence or inability to act of the special officer, the Lieutenant-Governor in Council may appoint a substitute who shall perform his duties so long as such absence or inability to act continues. The remuneration of the substitute shall be determined by the Lieutenant-Governor in Council.

Substi-
tute.

"9. Before entering upon their duties, the special officer and his substitute and assistants shall take the oath of allegiance and of office before the Clerk of the Crown who shall keep a record thereof.

Oaths.

Réception
des ser-
ments.

"10. L'officier spécial, son suppléant et ses assistants peuvent recevoir les serments requis pour la confection et la revision de la liste des jurés.

"10. The special officer and his substitute and assistants may administer the oaths required for the preparation and revision of the jury list. Adminis-
tration of
oaths.

"§ 3.—Devoirs des secrétaires-trésoriers

"§ 3.—Duties of Secretary-Treasurers

Délai pour
transmet-
tre extrait
du rôle.

"11. Au plus tard le premier août 1945, le secrétaire-trésorier de toute corporation municipale doit faire tenir à l'officier spécial du district un extrait du rôle d'évaluation en vigueur le premier juillet 1945, contenant les noms de toutes les personnes du sexe masculin inscrites sur ce rôle comme propriétaires, locataires ou occupants d'immeubles de la valeur mentionnée à l'article 2.

"11. On or before the 1st of August, 1945, the secretary-treasurer of every municipal corporation shall furnish the special officer of the district with an extract from the valuation roll in force on the 1st of July, 1945, containing the names of all persons of the male sex entered upon such roll as owners, tenants or occupants of immoveable property of the value mentioned in section 2. Extract
from
roll.

Idem.

Il doit faire tenir à l'officier spécial, dans le cours du mois de janvier 1946, un extrait de tout rôle d'évaluation devenu en vigueur entre le premier juillet 1945 et le premier janvier 1946 et, par la suite, dans les trente jours de son homologation, un pareil extrait de tout rôle d'évaluation qui devient en vigueur à compter du premier janvier 1946.

He must furnish the special officer, during the month of January, 1946, with an extract from every valuation roll that has come into force between the 1st of July, 1945, and the 1st of January, 1946, and thereafter with a similar extract from every roll that comes into force from and after the 1st of January, 1946, within thirty days after its homologation. Idem.

Cités et
villes.

Dans les cités et villes divisées en quartiers, il doit transmettre à l'officier spécial un tel extrait pour chaque quartier.

In cities and towns divided into wards, he shall send the special officer one such extract for each ward. Cities and
towns.

Remplace-
ment d'ex-
trait per-
du, etc.

Lorsqu'un extrait transmis à l'officier spécial conformément au présent article est détruit ou perdu, cet officier peut en exiger un autre semblable du secrétaire-trésorier, qui est tenu de le lui fournir dans les trente jours de la demande.

Whenever an extract sent to the special officer in accordance with this section is destroyed or lost, such officer may require the secretary-treasurer to furnish another and the latter must do so within thirty days after the demand. Extract
lost, etc.

Contenu
de l'ex-
trait.

"12. Cet extrait, préparé suivant la formule 1, doit contenir les renseignements suivants:

"12. Such extract, prepared according to form 1, shall contain the following information: Contents.

- a) les noms et prénoms des personnes visées à l'article 11;
- b) leur domicile;
- c) leur état ou occupation, leur qualité de propriétaire ou de locataire et le montant de leur évaluation;
- d) la langue ou les langues officielles qu'elles parlent couramment.

- a. The surname and Christian names of each person contemplated in section 11;
- b. His domicile;
- c. His status or occupation, his qualification as owner or tenant and the amount of his valuation;
- d. The official language or languages which he speaks fluently.

Inscrip-
tions au
verso.

Le secrétaire-trésorier doit de plus inscrire au verso de l'extrait les noms des personnes qui, dans son opinion, sont inhabiles à agir comme jurés ou exemptes de le faire ainsi que les causes de cette inhabilité et de cette exemption et tous

The secretary-treasurer shall also enter on the back of the extract the names of the persons who, in his opinion, are not qualified for jury service or exempt therefrom, with the causes of such disqualification or exemption and all facts calculated Entries
on back.

les faits de nature à permettre à l'officier spécial d'en vérifier le bien-fondé.

Restric-
tions.

Le lieutenant-gouverneur en conseil peut toutefois dispenser les secrétaires-trésoriers de fournir certains des renseignements mentionnés au présent article ou en exiger d'autres et modifier la formule en conséquence.

Non-res-
ponsabili-
té.

Le secrétaire-trésorier n'encourt aucune responsabilité en fournissant de bonne foi ces renseignements.

Attesta-
tion.

"13. Tout extrait doit être appuyé d'une déclaration du secrétaire-trésorier attestant, sous son serment d'office, que l'extrait contient

a) les noms de toutes les personnes du sexe masculin inscrites sur le rôle d'évaluation comme propriétaires, locataires ou occupant d'immeubles de la valeur mentionnée à l'article 2; et

b) les noms des personnes inhabiles à agir comme jurés ou exemptes de le faire et les raisons d'incapacité ou d'exemption de ces personnes.

Rémuné-
ration.

"14. Le secrétaire-trésorier a droit à une rémunération de cinq cents pour chaque nom inscrit sur l'extrait et de cinquante cents pour chaque déclaration prévue à l'article 13. La corporation municipale dont il est l'officier est tenue de lui payer cette rémunération sur production du certificat de l'officier spécial attestant que cet extrait et cette déclaration ont été faits conformément à la présente loi.

Extraits
refusés,
etc.

"15. Si un secrétaire-trésorier néglige de transmettre à l'officier spécial un extrait du rôle d'évaluation de la manière et dans le délai prescrits par la présente loi ou si les détails contenus dans l'extrait sont insuffisants ou incertains, l'officier spécial doit se procurer l'extrait ou les renseignements requis par le mode le moins coûteux possible qu'il juge à propos d'adopter.

Pouvoir
de l'offi-
cier spé-
cial.

A cette fin, il est autorisé à prendre lui-même ou à faire prendre par toute autre personne munie de son autorisation écrite communication des rôles d'évaluation et des autres documents qui lui sont nécessaires, et il peut exiger que les estimateurs lui fournissent les renseignements

to enable the special officer to verify the truth thereof.

The Lieutenant-Governor in Council ^{Proviso.} may, however, excuse the secretary-treasurers from furnishing some of the information mentioned in this section or require other information and amend the form accordingly.

The secretary-treasurer shall incur no ^{No lia-}liability by furnishing such information ^{bility.} in good faith.

"13. Every extract must be supported ^{Attesta-}by a declaration of the secretary-treasurer ^{tion.} attesting, under his oath of the office, that it contains:

a. The names of all male persons entered on the valuation roll as owners, tenants or occupants of immoveables of the value mentioned in section 2; and

b. The names of the persons not qualified for jury service or exempt therefrom and the reasons why such persons are disqualified or exempt.

"14. The secretary-treasurer shall be ^{Remune-}entitled to a remuneration of five cents ^{ration.} for each name entered on the extract and fifty cents for each declaration contemplated in section 13. The municipal corporation of which he is the officer must pay him such remuneration upon production of a certificate of the special officer attesting that such extract and declaration have been made in accordance with this act.

"15. If any secretary-treasurer fails ^{Extract}to transmit to the special officer any ^{refused,}extract from the valuation roll in the ^{etc.}manner and within the delay prescribed by this act, or if the details contained in the extract are insufficient or uncertain, the special officer shall procure the extract or the information required in the least costly manner that he deems it expedient to adopt.

For such purpose he is authorized to ^{Power of}take communication himself, or to cause ^{special}any person bearing his written authoriza- ^{officer.}tion to take communication, of the valuation rolls and other documents which may be found necessary, and he may require the assessors to furnish him with

qu'ils ont recueillis en préparant le rôle d'évaluation.

Interrogatoire.

Il peut en outre interroger, sous serment, toute personne pour obtenir les renseignements dont il a besoin.

Accès aux registres.

Il a aussi accès, gratuitement, aux registres tenus par les registrateurs et aux rôles d'évaluation déposés à leur bureau en vertu de la Loi concernant les rôles d'évaluation et les avis de mutations de propriétés (chapitre 215).

Frais.

L'officier spécial peut recouvrer de la corporation municipale, sauf recours de cette dernière contre son secrétaire-trésorier, devant tout tribunal compétent, les frais encourus pour se procurer cet extrait ou ces détails.

the information they have gathered in preparing the valuation roll.

He may also examine any person on oath to obtain the information he requires.

Interrogation.

He shall also have access, free of charge, to the registers kept by registrars and to the valuation rolls deposited in their offices under the Valuation Rolls Act (Chap. 215).

Access to registers.

The special officer may recover, before any competent court, from the municipal corporation (saving the latter's recourse against its secretary-treasurer) his disbursements in and about procuring such extract or details.

Disbursements.

"§ 4.—Devoirs de l'officier spécial relativement à la confection de la liste

"§ 4.—Duties of the Special Officer respecting the Making of the List

Confection de la liste.

"16. Dans le cours du mois d'août 1945, l'officier spécial doit, au moyen des extraits de rôles d'évaluation qu'il a reçus en vertu de l'article 11 ou qu'il s'est procurés conformément aux dispositions de l'article 15, dresser une liste permanente de jurés suivant les dispositions des articles 17 et 18. Cette liste doit être terminée avant le premier septembre 1945.

"16. During the month of August, 1945, the special officer, by means of the extracts from the valuation rolls which he has received under section 11 or obtained in accordance with the provisions of section 15, shall draw up a permanent jury list in accordance with the provisions of sections 17 and 18. Such list must be completed before the 1st of September, 1945.

Preparation of list.

Devoirs de l'officier spécial.

"17. Dès la réception de chaque extrait, l'officier spécial doit

"17. As each extract is received the special officer shall:

Duties of special officer.

a) vérifier si le secrétaire-trésorier y a inscrit tous les détails prévus à l'article 12;

a. Ascertain if the secretary-treasurer has entered thereon all the details contemplated in section 12;

b) rayer les noms des personnes rapportées comme inhabiles à remplir les fonctions de juré ou exemptes de le faire, s'il constate que la raison d'inhabilité ou d'exemption inscrite par le secrétaire-trésorier en est une prévue par la présente loi;

b. Strike off the names of the persons returned as not qualified for jury service or exempt therefrom, if he finds that the reason for disqualification or exemption as entered by the secretary-treasurer is one contemplated by this act;

c) rayer le nom de toute autre personne qui appert, à sa satisfaction, être décédée, absente du territoire déterminé au paragraphe a de l'article 1, inhabile à agir ou exempté de servir comme juré;

c. Strike off the name of every other person who appears, to his satisfaction, to be dead, absent from the territory defined in sub-paragraph a of section 1, not qualified to act as a juror or exempt from service as such;

d) inscrire, au verso de chacun des feuillets de l'extrait, les motifs de chaque radiation;

d. Enter on the back of each sheet of the extract the reasons for striking off each name;

e) numéroté les noms qu'il n'a pas rayés, en se servant pour chaque extrait

e. Number consecutively the names which he has not struck off, using for

d'une série consécutive de numéros commençant par un;

f) inscrire et signer, au verso du dernier feuillet de l'extrait, un certificat conforme à la formule 2.

Classement.

“18. Aussitôt après avoir terminé les opérations prévues à l'article 17, l'officier spécial doit classer, dans un ou plusieurs classeurs approuvés par le procureur général, tous les extraits reçus, en suivant l'ordre alphabétique des noms de municipalités et, dans les cités et villes, en suivant l'ordre alphabétique ou numérique des quartiers.

Liste complétée.

Lorsque le nombre des extraits ainsi classifiés excède les neuf dixièmes du nombre total d'extraits que l'officier spécial est censé recevoir, la liste des jurés est constituée.

Dépôt.

Il doit alors la faire approuver conformément à l'article 23 et la déposer aussitôt au bureau du shérif; à compter de la date de ce dépôt, elle est la seule liste en vigueur dans le district judiciaire.

Classement après dépôt.

Nonobstant les dispositions des deux alinéas précédents, si l'officier spécial reçoit, après le dépôt de la liste au bureau du shérif, des extraits qui ne lui étaient pas parvenus à temps pour les inclure dans la liste avant ce dépôt, il doit, après les avoir vérifiés, apurés, numérotés et certifiés conformément à l'article 17 et les avoir fait approuver conformément à l'article 23, les insérer dans l'ordre prévu par le premier alinéa du présent article, dans le ou les classeurs déposés au bureau du shérif, pour faire partie de la liste.

Modifications.

“19. La liste des jurés, une fois constituée, ne peut être modifiée autrement qu'en vertu des dispositions du dernier alinéa de l'article 18 et de l'article 21.

Remplacement au cas de perte, etc.

“20. Dans le cas de perte ou de destruction totale ou partielle d'une liste de jurés, l'officier spécial doit en dresser une autre ou remplacer la partie détruite ou perdue en suivant les prescriptions des articles 17 et 18. Il peut exiger tous les extraits de rôles d'évaluation dont il a besoin à ces fins et tout secrétaire-trésorier est tenu de les lui fournir dans les

each extract a series of numbers commencing with the number one;

f. Endorse and sign, on the back of the last sheet of the extract, a certificate in the form 2.

“18. As soon as he has finished the work contemplated in section 17, the special officer shall file, in one or more index-files approved by the Attorney-General, all the extracts received, in the alphabetical order of the names of municipalities and, in cities and towns, in the alphabetical or numerical order of the wards.

When the number of extracts so filed exceeds nine-tenths of the total number of extracts which the special officer is supposed to receive, the jury list is constituted.

He shall then have it approved in accordance with section 23 and deposit it forthwith in the office of the sheriff; from and after the date of such deposit, it shall be the only list in force in the judicial district.

Notwithstanding the provisions of the two preceding paragraphs, if the special officer receives, after the deposit of the list in the sheriff's office, any extracts which did not reach him in time to be included in the list before such deposit, he shall, after verifying, correcting, numbering and certifying them in accordance with section 17, and having them approved in accordance with section 23, insert them, in the order contemplated in the first paragraph of this section, in the index-file or index-files deposited in the sheriff's office, to form part of the list.

“19. Once the jury list is constituted, it cannot be amended otherwise than by virtue of the provisions of the last paragraph of section 18 and of section 21.

“20. If a jury list is completely or partially lost or destroyed, the special officer shall draw up another list or replace the portion lost or destroyed, observing the provisions of sections 17 and 18. He may demand all the extracts from valuation rolls that he requires for such purpose and every secretary-treasurer must furnish them to him within thirty days after

trente jours de la demande qui lui en est faite. being called upon to do so.

*"§ 5.—Devoirs de l'officier spécial
relativement à la revision de la liste*

*"§ 5.—Duties of the Special Officer respect-
ing the Revision of the List*

Revision. **"21.** Après chaque homologation de rôle d'évaluation subséquente au premier janvier 1946 et au fur et à mesure qu'il reçoit de nouveaux extraits de ce rôle, l'officier spécial doit reviser la liste des jurés en vérifiant, apurant, numérotant, certifiant, faisant approuver et insérant dans la liste les nouveaux extraits conformément aux dispositions des articles 17 et 18. Les nouveaux extraits sont substitués aux extraits précédents des rôles des mêmes municipalités et des mêmes quartiers et ces derniers sont retirés de la liste et détruits par l'officier spécial.

Revision. **"21.** After each homologation of the valuation roll subsequent to the 1st of January, 1946, and as he receives new extracts from such roll, the special officer shall revise the jury list, verifying, correcting, numbering and certifying the new extracts, having them approved, and inserting them in the list, in accordance with the provisions of sections 17 and 18. The new extracts shall be substituted for the former extracts from the rolls for the same municipalities and wards and the latter shall be withdrawn from the list and destroyed by the special officer.

Shérif. **"22.** Pour les fins de chaque revision, l'officier spécial se fait remettre la liste par le shérif et il la dépose de nouveau entre les mains de ce dernier aussitôt que la revision est terminée.

Sheriff. **"22.** For the purpose of each revision, the special officer shall cause the list to be delivered to him by the sheriff, and he shall deposit it again with the latter as soon as the revision has been made.

Insertions. Les nouveaux extraits insérés dans la liste des jurés au cours de chaque revision font partie constituante de cette liste.

Insertions. The new extracts inserted in the jury list at each revision shall form an integral part of such list.

*"§ 6.—Approbation de la liste et
paiement des dépenses*

*"§ 6.—Approval of the List and Payment
of Expenses*

Liste sou-
mise au
juge, etc. **"23.** Avant de déposer la liste au bureau du shérif, s'il s'agit d'une liste nouvelle, et avant d'y substituer de nouveaux extraits, s'il s'agit d'une revision, l'officier spécial doit soumettre la liste ou les nouveaux extraits, selon le cas, à un juge de la Cour supérieure exerçant ses fonctions dans le district judiciaire concerné ou au protonotaire de ce district, pour examen et approbation.

List sub-
mitted to
judge, etc. **"23.** Before depositing the list in the sheriff's office in the case of a new list, and before substituting new extracts therein in the case of a revision, the special officer shall submit the list or the new extracts, as the case may be, to a judge of the Superior Court exercising jurisdiction in the judicial district concerned, or to the prothonotary of such district, for examination and approval.

Approba-
tion. Si le juge ou le protonotaire, après avoir examiné sommairement la liste ou les extraits à substituer, les trouve substantiellement conformes aux dispositions de la présente loi, il inscrit au verso du dernier feuillet de chaque extrait les mots: "Vérifié et approuvé ce (date) jour de (mois et année)", suivis de sa signature officielle.

Approval. If, upon a summary examination of the list or the extracts to be substituted, the judge or prothonotary finds that they conform substantially to the provisions of this act, he shall endorse on the back of the last sheet of each extract the words: "Verified and approved this (day) day of (month and year)", followed by his official signature.

Valida-
tion. Les approbations prévues au présent article rendent la liste valide et incontestable; elle reste en vigueur de façon per-

Effect of
approval. The approval contemplated by this section shall render the list valid and incontestable, and it shall remain per-

manente, sujette aux modifications résultant des revisions subséquentes mais sans que sa validité puisse être affectée par aucun retard apporté à ces revisions.

manently in force, subject to the amendments resulting from subsequent revisions, but its validity cannot be affected by any delay in such revisions.

"SECTION IV

"DIVISION IV

"TABLEAUX DES JURÉS

"PANEL OF JURORS

"§ 1.—*En matières criminelles*

"§ 1.—*In Criminal Matters*

Tableau. **"24.** Chaque fois qu'il y a lieu de convoquer un jury, le shérif du district doit dresser un tableau de jurés.

"24. Whenever a jury has to be summoned, the sheriff of the district shall prepare a panel of jurors. Panel.

Formation. **"25.** La formation de ce tableau varie suivant les dispositions applicables à chaque district ou suivant les ordonnances du tribunal ou du juge relativement à l'assignation de jurys mixtes ou ordinaires.

"25. The composition of such panel shall vary according to the provisions governing each district or according to the orders of the court or judge with respect to the summoning of mixed or ordinary juries. Composition.

Jurys mixtes. **"26.** Dans le district de Montréal, le shérif doit assigner des jurys mixtes, composés suivant les dispositions de l'article 30, et dans les autres districts, des jurys ordinaires selon les dispositions de l'article 29.

"26. In the district of Montreal, the sheriff is required to summon mixed juries, composed as provided in section 30, and, in the other districts, ordinary juries as provided in section 29. Mixed juries. Ordinary juries.

Ordre du juge. **"27.** Toutefois un juge de la Cour supérieure siégeant pour le district peut, lorsqu'il le juge opportun, en tout temps avant la formation d'un tableau de jurés, ordonner l'assignation d'un jury ordinaire dans le district de Montréal ou d'un jury mixte dans tout autre district.

"27. Nevertheless a judge of the Superior Court sitting for the district may, whenever he deems it advisable and at any time before the formation of a panel of jurors, order an ordinary jury to be summoned in the district of Montreal or a mixed jury in any other district. Judge's order.

Idem. S'il n'y a pas de juge présent dans le district en temps utile, la demande peut être faite à un juge compétent pour présider le tribunal à Québec ou à Montréal, selon la division d'appel à laquelle appartient le district dont il s'agit.

If there be no judge present in the district at the time, the application may be made to a judge qualified to preside over the court in Quebec or in Montreal, according to the appellate division to which the district in question belongs. Idem.

Idem. Cette ordonnance reste en vigueur tant qu'elle n'a pas été modifiée ou révoquée par le juge.

Such order shall remain in force as long as it has not been amended or revoked by the judge. Idem.

Nombre de jurés ordinaires. **"28.** Le tableau des jurés, lorsqu'il s'agit d'un jury ordinaire, comprend quarante jurés réguliers et douze jurés supplémentaires.

"28. The panel of jurors, in the case of an ordinary jury, must comprise forty regular jurors and twelve supplementary jurors. Ordinary jury.

Nombre de jurés mixtes. Lorsqu'il s'agit d'un jury mixte, il comprend soixante jurés réguliers et vingt jurés supplémentaires.

In the case of a mixed jury, it shall comprise sixty regular jurors and twenty supplementary jurors. Mixed jury.

Tableau de jurés ordinaires. **"29.** Lorsqu'il y a lieu d'assigner un jury ordinaire, le shérif dresse le tableau des jurés en y inscrivant le nombre de noms requis, selon l'ordre de leur inscrip-

"29. When an ordinary jury has to be summoned, the sheriff shall draw up the panel of jurors by entering thereon the requisite number of names in the order Panel of ordinary jurors.

tion sur la liste préparée lors du tirage au sort prévu aux articles 35 et suivants.

in which they appear on the list prepared at the drawing of lots contemplated in sections 35 and following.

Tableau
de jurés
mixtes.

"30. Lorsqu'il y a lieu d'assigner un jury mixte, le shérif dresse le tableau des jurés de la manière prévue à l'article 29, mais en prenant un nombre égal de jurés parlant la langue française et de jurés parlant la langue anglaise, selon l'ordre de leur inscription respective sur les deux listes préparées lors du tirage au sort prévu aux articles 35 et suivants.

"30. When a mixed jury has to be summoned, the sheriff shall draw up the panel of jurors in the manner provided in section 29, but by taking jurors speaking the English language and jurors speaking the French language, in equal numbers, in the order in which they respectively appear on the two lists prepared at the drawing of lots contemplated in sections 35 and following.

Panel
for mixed
jury.

Assigna-
tion par
shérif.

"31. Dans les districts où un jury mixte ne peut être assigné sans l'ordonnance prévue à l'article 27, tout juge ayant droit de présider le tribunal peut, s'il le juge opportun, sur demande faite pour un jury *de medietate linguae*, autoriser le shérif du district à assigner un jury mixte.

"31. In districts in which a mixed jury cannot be summoned without an order as contemplated in section 27, any judge having authority to preside over the court may, if he deem it expedient, upon application for a jury *de medietate linguae*, authorize the sheriff of the district to summon a mixed jury.

Order for
mixed
jury.

Idem.

S'il n'y a pas de juge présent dans le district en temps utile, la demande peut être faite à un juge compétent pour présider le tribunal à Québec ou à Montréal, selon la division d'appel à laquelle appartient le district dont il s'agit.

If there be no judge present in the district at the time, the application may be made to a judge qualified to preside over the court in Quebec or in Montreal, according to the appellate division to which the district in question belongs.

Jurisdic-
tion.

Délai.

L'assignation dans le cas prévu au présent article est faite au moins quarante-huit heures avant la date et l'heure fixées pour la comparution des jurés.

In the case contemplated in this section, the summoning shall be done at least forty-eight hours before the date and hour fixed for the appearance of the jurors.

Summon-
ing.

Qualité
spéciale.

"32. Lorsqu'une qualité spéciale sous le rapport de la langue est requise des jurés, cette qualité doit être inscrite en regard du nom de chaque juré sur le tableau et cette inscription constitue une preuve *prima facie* de l'existence de cette qualité.

"32. When jurors with special qualifications as to language are required, such qualification must be entered opposite the name of each juror on the panel, and such entry shall be *prima facie* evidence of the existence of such qualification.

Special
qualifica-
tions.

"§ 2.—En matières civiles

"§ 2.—In Civil Matters

Tableau
des jurés.

"33. Lorsqu'il y a lieu d'assigner un jury en matières civiles, le tableau des jurés est dressé conformément aux dispositions des articles 433 et suivants du Code de procédure civile.

"33. When a jury has to be summoned in a civil matter, the panel of jurors shall be drawn up in accordance with the provisions of articles 433 and following of the Code of Civil Procedure.

Panel.

"§ 3.—Dispositions spéciales

"§ 3.—Special Provisions

Secret.

"34. Il est strictement interdit au shérif, à ses huissiers et à toute autre personne à son emploi de communiquer à qui que ce soit, verbalement ou autre-

"34. The sheriff, his bailiffs and all other persons in his employ are strictly forbidden to communicate to any person or persons, verbally or otherwise, the jury

Secrecy.

ment, le tableau des jurés ou le nom d'une personne inscrit sur ce tableau, avant que celui-ci ait été rapporté au tribunal.

Secret.

Nul ne peut prendre connaissance de ce tableau ni du classeur contenant la liste des jurés, ni les examiner, sauf l'officier spécial, le shérif, le protonotaire de la Cour supérieure, leurs députés et employés et toute autre personne autorisée à procéder au tirage au sort prévu dans la section v de la présente loi.

panel or the name of any person entered on such panel until after such panel is returned into court.

No person may inspect or take communication of such panel or the index-file containing the jury list, except the special officer, the sheriff, the prothonotary of the Superior Court, their deputies and employees and any other person authorized to make the drawing of lots contemplated in Division v of this act.

Secrecy.

"SECTION V

"TIRAGE AU SORT DES JURÉS

Choix des jurés par tirage au sort.

"35. Les personnes dont les noms doivent être inscrits sur un tableau de jurés sont choisies par tirage au sort fait par le shérif en présence du greffier de la couronne s'il s'agit d'un procès criminel, et en présence du protonotaire s'il s'agit d'un procès civil.

Substituts.

Dans le cas d'incapacité d'agir de l'un ou de l'autre de ces officiers, le procureur général lui désigne un suppléant et prend les mesures nécessaires pour que les opérations du tirage au sort se fassent à temps pour ne pas retarder la formation du tableau des jurés et leur assignation.

Mode de tirage au sort.

"36. Le tirage au sort se fait de la manière suivante:

a) cent cartes de dimension aussi uniforme que possible sont numérotées consécutivement de un à cent, puis déposées dans une boîte et mêlées;

b) le shérif tire ensuite de cette boîte, au hasard, l'une de ces cartes et en vérifie le numéro;

c) puis il repère, sur chacun des extraits composant la liste, les numéros correspondant à celui qu'il a tiré et inscrit sur une liste préliminaire les noms auxquels ce numéro est assigné sur chacun de ces extraits.

Idem.

Si le nombre total de noms ainsi repérés n'atteint pas le minimum prévu par l'article 37 ou par l'article 38, selon le cas, le shérif ajoute cent au numéro tiré, note le numéro obtenu par cette addition, repère ce dernier numéro sur chacun des extraits de la liste des jurés et inscrit sur la liste préliminaire les noms portant ce numéro.

"DIVISION V

"DRAWING OF JURORS BY LOT

"35. The persons whose names are to be entered on a panel of jurors shall be chosen by lots drawn by the sheriff, in the presence of the clerk of the Crown in the case of a criminal trial, and in the presence of the prothonotary in the case of a civil trial.

Choosing jurors by lots.

If any of such officers is unable to act, the Attorney-General shall designate a substitute for him and take the necessary steps to ensure that the process of drawing lots is carried out in time to avoid delay in the forming and summoning of the panel of jurors.

Substitute for officer.

"36. The lots shall be drawn in the following manner:

Method of drawing lots.

a. One hundred cards, of as nearly the same size as possible, shall be numbered consecutively from one to one hundred and then placed in a box and mixed;

b. The sheriff shall then draw one of such cards at random from the box and note the number thereof;

c. He shall then mark on each of the extracts composing the list the numbers corresponding to that which he has drawn, and enter on a preliminary list the names to which such number is assigned on each of such extracts.

If the total number of names so marked is less than the minimum contemplated in section 37 or section 38, as the case may be, the sheriff shall add one hundred to the number drawn, note the number obtained by such addition, mark it on each of the extracts from the jury list and enter on the preliminary list the names bearing such number.

Obtaining additional names.

Mode de
tirage au
sort.

Par exemple, si la carte tirée porte le numéro vingt-cinq, le shérif repère d'abord, sur chacun des extraits formant la liste des jurés, les noms portant le numéro vingt-cinq et les inscrit sur la liste préliminaire; s'il n'a pas ainsi atteint le minimum requis, il repère en second lieu les noms portant le numéro cent vingt-cinq sur chacun des extraits de la liste des jurés et les inscrit sur sa liste préliminaire; il continue ainsi en repérant successivement les noms portant les numéros deux cent vingt-cinq, trois cent vingt-cinq, et ainsi de suite, jusqu'à ce qu'il ait atteint le minimum requis pour compléter la liste préliminaire;

Tirage
successif.

d) si le tirage au sort d'un seul numéro ne désigne pas un nombre suffisant de jurés pour former la liste préliminaire, le shérif en tire successivement un ou plusieurs autres en répétant les opérations prescrites aux alinéas précédents du présent article.

Jury ordi-
naire.

"37. Lorsque le tirage au sort est fait en vue de la formation d'un tableau pour l'assignation d'un jury ordinaire, les noms sont inscrits consécutivement sur une seule liste préliminaire jusqu'à concurrence d'au moins soixante-quinze jurés.

Jury mix-
te.

"38. Si le tirage au sort est fait en vue de former un tableau pour l'assignation d'un jury mixte, une double liste préliminaire est utilisée, l'une pour l'inscription d'au moins cinquante jurés de langue française et l'autre pour l'inscription d'au moins cinquante jurés de langue anglaise, et les noms y sont inscrits en suivant l'ordre du tirage au sort, jusqu'à concurrence du nombre requis de jurés d'une langue et de l'autre.

Tirage
suspendu.

"39. Le tirage au sort peut être suspendu chaque fois que le nombre des noms à inscrire sur la liste préliminaire est atteint et repris, en suivant les mêmes formalités, chaque fois que cela devient nécessaire pour compléter le tableau des jurés.

Ratures.

"40. Après avoir complété la liste préliminaire, le shérif doit en rayer

a) les noms de ceux qui, durant les cinq dernières années, ont comparu com-

For example, if the card drawn bears the number twenty-five, the sheriff shall first mark on each of the extracts composing the jury list the names bearing the number twenty-five and enter them on the preliminary list; if by so doing he does not reach the required minimum, he shall then mark the names bearing the number one hundred and twenty-five on each of the extracts of the jury list and enter them on his preliminary list; he shall continue in like manner, marking successively the names bearing the numbers two hundred and twenty-five, three hundred and twenty-five, and so on, until he has reached the minimum required to complete the preliminary list;

d. If the drawing of a single number does not produce a sufficient number of jurors to make up the preliminary list, the sheriff shall draw successively one or more others, repeating the operations prescribed in the preceding sub-paragraphs of this section.

"37. When lots are drawn to form a panel for the summoning of an ordinary jury, the names shall be entered consecutively on a single preliminary list up to at least seventy-five jurors.

"38. If lots are drawn to form a panel for the summoning of a mixed jury, a double preliminary list shall be used, one for entering at least fifty English-speaking jurors and the other for entering at least fifty French-speaking jurors, and the names shall be entered thereon in the order in which they are drawn, up to the required number of jurors speaking each language.

"39. The drawing of lots may be suspended whenever the number of names to be entered on the preliminary list is reached, and resumed, observing the same formalities, whenever it becomes necessary to do so in order to complete the panel of jurors.

"40. When he has completed the preliminary list, the sheriff shall strike from it:

a. The names of those who have appeared as jurors before the Court of King's

Example.

Successi-
ve draw-
ings.

Ordinary
jury.

Mixed
jury.

Drawing
suspend-
ed.

Names
struck
off.

me jurés devant la Cour du banc du roi, juridiction criminelle, ou devant la Cour supérieure; et

b) les noms de ceux qu'il sait personnellement ou par notoriété publique être décédés, absents du territoire déterminé au paragraphe *a* de l'article 1 ou exempts ou incapables d'agir suivant les dispositions de la présente loi.

Procès-verbal.

"41. Dès que le tirage au sort et la liste préliminaire sont terminés, les officiers qui y ont procédé rédigent et signent un procès-verbal indiquant les opérations du tirage au sort et les motifs des radiations faites en vertu de l'article 40.

Tableau.

Le shérif ou son suppléant dresse ensuite le tableau des jurés en inscrivant consécutivement les noms qui n'ont pas été rayés de la liste préliminaire, jusqu'à concurrence du nombre de jurés réguliers et de jurés supplémentaires déterminé par l'article 28.

Dépôt.

"42. A l'ouverture du terme, le shérif dépose devant le tribunal le tableau des jurés, la liste préliminaire qui a servi à sa préparation et le procès-verbal prévu à l'article 41.

Bench (Crown side) or before the Superior Court during the last five years; and

b. The names of those whom he knows personally or by public repute to be dead, absent from the territory defined in sub-paragraph *a* of section 1 or exempt from service or not qualified to act according to the provisions of this act.

"41. As soon as the drawing of lots and the preliminary list are completed, the officers concerned shall draw up and sign a minute indicating the operations involved in the drawing of lots and the reasons for the striking off of names under section 40. Minutes.

The sheriff or his substitute shall then draw up the panel of jurors, entering consecutively the names which have not been struck from the preliminary list up to the number of regular and supplementary jurors fixed by section 28. Panel.

"42. At the opening of the term, the sheriff shall produce before the court the panel of jurors, the preliminary list used in making it and the minute contemplated in section 41. Panel, etc., produced.

"SECTION VI

"ASSIGNATION DES JURÉS

"§ 1.—*En matières criminelles*

Liste des causes criminelles.

"43. Dans tout district, excepté celui de Montréal, le greffier de la couronne ou le greffier de la paix, selon le cas, doit, avant de donner instructions au shérif d'assigner des jurés, transmettre au procureur général une liste des causes qui doivent être instruites au prochain terme ou à la prochaine session de toute cour de juridiction criminelle qui doit y être tenue; le greffier de la couronne ou le greffier de la paix ne peut donner instructions au shérif d'assigner un jury pour ce terme à moins d'y être autorisé par le procureur général.

Date d'assignation.

Les jurés sont assignés pour la date de l'ouverture du terme. Cependant, le procureur général peut, s'il le juge à propos dans l'intérêt de la bonne administration de la justice, ordonner l'assignation des

"DIVISION VI

"SUMMONING OF JURORS

"§ 1.—*In Criminal Cases*

"43. In every district, except the district of Montreal, the clerk of the Crown or the clerk of the peace, as the case may be, before giving instructions to the sheriff to summon jurors, shall transmit to the Attorney-General a list of the cases to be tried at the next term or session of any court of criminal jurisdiction about to be held; and the clerk of the Crown or clerk of the peace shall not give instructions to the said sheriff to summon a jury for such term unless authorized to do so by the Attorney-General. List of cases.

The jurors shall be summoned for the opening day of the term. Nevertheless, the Attorney-General may, if he think fit, in the interest of the good administration of justice, order the summoning of the Date for which jurors summoned.

jurés pour toute autre date fixée dans l'autorisation qu'il transmet au greffier de la couronne ou au greffier de la paix; dans ce cas, le greffier de la couronne ou le greffier de la paix donne instructions au shérif d'assigner les jurés pour la date ainsi fixée.

jurors for any other date fixed by the authorization which he forwards to the clerk of the Crown or clerk of the peace; and, in such case, the clerk of the Crown or the clerk of the peace shall give instructions to the sheriff to summon the jurors for the date so fixed.

Défaut d'instructions.

"44. Si le shérif ne reçoit pas instructions d'assigner les jurés, le tribunal doit néanmoins siéger au temps fixé par la loi.

"44. If the sheriff is not instructed to summon jurors, the court shall nevertheless sit at the time fixed by law. Jurors not summoned.

Ordre de la Cour.

Quand cela lui paraît nécessaire pour l'instruction d'une cause portée devant lui, le tribunal peut ordonner au shérif d'assigner le jury pour une date qu'il fixe et ajourner la cour à cette date.

Whenever it appears to be necessary for the trial of any case coming before it, the court may direct the sheriff to summon the jury for a date which it shall fix and adjourn the court until such date. Order.

Ajournement, etc.

Le juge président le tribunal doit ajourner la cour de jour en jour tant qu'il y a des affaires à expédier, et il peut procéder, en l'absence des jurés, à l'expédition des affaires qui n'exigent pas leur présence.

The judge holding court shall adjourn the same from day to day, so long as there is any business before it and, in the absence of jurors, may proceed with the despatch of such business as does not require their presence. Adjournment, etc.

Instructions au shérif.

"45. Dans tout district sauf celui de Montréal, le greffier de la couronne ou le greffier de la paix, selon le cas, doit, si le procureur général a autorisé l'assignation d'un jury, donner au shérif, au moins trente jours avant le terme, instructions d'assigner les jurés.

"45. In every district except the district of Montreal, if the Attorney-General has authorized the summoning of a jury, the clerk of the Crown or the clerk of the peace, as the case may be, must give the sheriff instructions, at least thirty days before the term, to summon the jurors. Instructions to sheriff.

Somnations.

"46. Immédiatement après avoir reçu ces instructions, le shérif prépare une sommation pour chacun des jurés dont le nom apparaît au tableau et dont la présence est requise.

"46. Immediately after receiving such instructions, the sheriff shall prepare a summons for each juror whose name is on the panel and whose attendance is required. Summons.

Assignation.

"47. Les jurés sont assignés par le shérif ou son député ou un huissier de la Cour supérieure.

"47. The jurors shall be summoned by the sheriff or his deputy, or by a bailiff of the Superior Court. Service.

Idem.

Les commis-voyageurs et les entrepreneurs, contremaîtres, bûcherons et autres personnes travaillant dans la forêt doivent être assignés personnellement.

Commercial travellers, contractors, foremen, lumbermen and other persons working in the woods must be served personally. Personal service.

Attestation.

L'assignation est attestée sous le serment d'office de l'officier, par un procès-verbal indiquant le nom du juré, la date, l'heure et le lieu de l'assignation, la distance nécessairement parcourue pour l'effectuer et mentionnant si elle a été faite personnellement au juré ou en s'adressant à une personne raisonnable de sa famille.

The summoning shall be attested by the officer under his oath of office by a certificate stating the juror's name, the date, hour and place of summons, the distance necessarily travelled to effect it and whether it was made upon the juror personally or by speaking to a reasonable person of his family. Certificate.

Défaut de sommation.

Si un juré ne peut être assigné par suite de décès, d'absence ou d'impossibilité de le trouver, l'officier chargé de la somma-

If a juror cannot be summoned in consequence of death or absence or because he cannot be found, the officer charged

Service impossible.

tion doit consigner ces faits dans son procès-verbal.

Assigna-
tion em-
pêchée par
éloigne-
ment.

Si l'officier chargé d'assigner un juré constate que ce dernier sera obligé de parcourir au moins cent milles, aller et retour, pour répondre à l'assignation, il doit s'abstenir de l'assigner et faire rapport en conséquence.

Délai
d'assigna-
tion.

"48. Les jurés inscrits sur le tableau prévu par l'article 28 doivent être assignés au moins quatorze jours avant la date et l'heure fixées pour leur comparution.

Avis de
demande
d'exemp-
tion.

"49. Toute sommation signifiée à un juré contient un avis l'informant qu'il doit, s'il se propose de réclamer le bénéfice d'exemption prévu à l'article 5, ou d'invoquer l'une des causes d'incapacité prévues à l'article 3, fournir au shérif, dans les cinq jours juridiques de l'assignation, une demande écrite conforme à la formule 3, attestée sous serment devant le shérif, son député, un juge de paix ou toute personne autorisée à recevoir le serment, alléguant son incapacité ou son droit à l'exemption.

Examen
des de-
mandes.

"50. Tout juge ayant le droit de présider le tribunal peut, en tout temps avant l'ouverture du terme, prendre connaissance des demandes remises au shérif conformément à l'article 49 et accorder celles dont la preuve produite démontre le bien-fondé.

Avis
d'exemp-
tion.

Le shérif doit immédiatement, par lettre recommandée, prévenir chaque personne dont la demande a été accordée de ne pas comparaître.

Effet.

Une personne qui comparaît après avoir reçu un tel avis n'a droit à aucune rémunération ni au remboursement de ses dépenses.

Défaut de
demander
exemp-
tion.

"51. Si un juré néglige de réclamer le bénéfice d'exemption dans les cinq jours juridiques de son assignation, il doit comparaître à la date et à l'heure fixées dans la sommation et le bénéfice d'exemption doit lui être refusé; toutefois, le tribunal ou le juge peut, si l'intérêt public le permet, exempter ce juré de servir et le libérer, à sa demande écrite, attestée sous serment et énonçant les causes d'exemption, ainsi que les raisons pour lesquelles il n'a pas fait sa demande dans le délai prescrit.

with the summons shall mention such facts in his certificate.

If the officer charged with summoning a juror finds that the latter will be obliged to travel one hundred miles or more, going and returning, in order to obey the summons, he shall refrain from summoning him and make a return accordingly.

Summon-
ing pre-
vented by
distance.

"48. The jurors entered on the panel contemplated by section 28 must be summoned at least fourteen days before the day and hour fixed for their appearance.

Delay.

"49. Every summons served upon a juror shall contain a notice informing him that, if he intends to claim the benefit of the exemption contemplated by section 5, or to invoke any of the grounds of disqualification contemplated by section 3, he must, within five juridical days from the summons, furnish the sheriff with an application in writing, as in the form 3, sworn to before the sheriff, his deputy, a justice of the peace, or any person authorized to administer oaths, alleging his disqualification or his right of exemption.

Notice
to make
applica-
tion for
exemp-
tion.

"50. Any judge qualified to hold the court may, at any time before the opening of the term, take cognizance of the applications filed with the sheriff in conformity with section 49 and grant such of them as are shown to be well founded by the evidence produced.

Disposal
of appli-
cations.

The sheriff must immediately notify each person whose application has been granted, by registered letter, not to appear.

Notice of
exemp-
tion.

Any person who appears after receiving such notice shall not be entitled to any remuneration nor to reimbursement of his expenses.

Effect.

"51. If a juror neglects to claim the benefit of exemption within five juridical days after he is summoned, he must appear on the day and at the hour fixed in the summons and the benefit of exemption shall be denied him; nevertheless, the court or judge may, if the public interest permits, exempt such juror from service and release him, upon his written application, supported by an affidavit, setting forth the ground of the exemption and the reasons why he did not apply within the prescribed delay.

Neglect
to claim
exemp-
tion
within
delay.

Sociétés
commer-
ciales.

Lorsque plusieurs membres d'une société commerciale ont été assignés comme jurés, le tribunal ou le juge peut, à sa discrétion, les exempter à l'exception d'un, même en l'absence d'une demande dans les cinq jours juridiques de l'assignation.

When two or more members of a commercial partnership have been summoned as jurors, the court or judge may, in its or his discretion, exempt all of them except one, even though no application has been made within five juridical days after summons.

Commer-
cial
partner-
ship.Total des
deman-
des, etc.

"52. Aussitôt après l'expiration du délai fixé pour la réception des demandes prévues à l'article 49, le shérif doit établir le total de celles qu'il a reçues et des assignations qui n'ont pu être faites.

"52. Immediately after the expiration of the delay fixed for receiving the applications contemplated in section 49, the sheriff shall ascertain the total of those which he has received and of the summonses which could not be served.

Total of
applica-
tions, etc.Jurés ad-
dition-
nels.

Il déduit ensuite ce total du nombre des personnes inscrites au tableau comme jurés réguliers et supplémentaires et, s'il reste moins de quarante jurés dans le cas d'un jury ordinaire et moins de soixante dans le cas d'un jury mixte, le shérif doit ajouter au tableau un nombre de jurés additionnels suffisant pour porter le tableau à quarante ou à soixante jurés, selon le cas.

He shall then deduct such total from the number of persons entered on the panel as regular and supplementary jurors and, if there remain fewer than forty jurors in the case of an ordinary jury, or fewer than sixty in the case of a mixed jury, the sheriff shall add to the panel a sufficient number of additional jurors to increase the panel to forty or to sixty jurors, as the case may be.

Addi-
tional
jurors.Mode
d'assigna-
tion.

L'assignation de ces jurés additionnels se fait de la même manière que s'ils avaient originairement fait partie du tableau, sauf que le délai de l'assignation est de six jours.

Such additional jurors shall be summoned in the same manner as if they had been upon the panel in the first instance, save that the delay on summons shall be six days.

How sum-
moned.Disposi-
tions ap-
plicables.

Toutes les autres dispositions de la présente loi concernant les jurés réguliers et supplémentaires s'appliquent aux jurés additionnels.

All the other provisions of this act respecting regular and supplementary jurors shall apply to additional jurors.

Provi-
sions ap-
plicable.Notation
des de-
mandes.

"53. Avant de rapporter le tableau au tribunal, le shérif doit y noter, en regard du nom concerné, chaque demande accordée en vertu de l'article 50 et chaque demande non adjugée, avec, dans ce dernier cas, les raisons invoquées à son appui.

"53. Before returning the panel before the court, the sheriff shall note thereon, opposite the name concerned, each application granted under section 50 and each application not adjudicated upon, with, in the latter case, the reasons advanced in support thereof.

Notations
on panel.

Rapport.

Le tableau doit être accompagné d'un rapport de tous les procédés relatifs à l'assignation des jurés, y compris les procès-verbaux de l'officier chargé de cette assignation, en outre des pièces énumérées à l'article 42.

The panel must be accompanied by a return of all the proceedings respecting the summoning of the jurors, including the certificates of the officer charged with such summons and the documents enumerated in section 42.

Return.

Excédent
libéré.

"54. Lorsque, par suite du rejet des demandes prévues à l'article 49, ou pour toute autre cause, il reste plus de quarante jurés présents dans le cas d'un jury ordinaire et plus de soixante dans le cas d'un jury mixte, le tribunal peut libérer l'excédent des jurés.

"54. If, in consequence of the disallowance of applications contemplated in section 49 or for any other reason, there remain more than forty jurors in attendance in the case of an ordinary jury, or more than sixty in the case of a mixed jury, the court may release the surplus number of jurors.

Surplus
jurors
released.

Ordre de libération. A moins que le tribunal n'en décide autrement par un ordre spécial, les jurés sont libérés en suivant l'ordre inverse de leur rang d'inscription sur la liste et en commençant par le dernier nom.

Effet de la libération. Les jurés ainsi libérés sont considérés, pour les fins du paragraphe *a* de l'article 40, comme ayant servi pendant le terme de la cour pour lequel ils avaient été assignés.

Tableaux supplémentaires. "55. Lorsqu'il appert, avant ou pendant un terme du tribunal, que le nombre de causes à instruire requiert un ou plusieurs tableaux supplémentaires de jurés, le tribunal ou un juge du tribunal peut, à la demande du représentant de la couronne, ordonner au shérif d'en dresser un ou plusieurs autres.

Mode de confection. Chaque tableau supplémentaire est dressé de la même manière que le premier et il contient le même nombre de jurés, à moins que le tribunal ou le juge ne fixe un nombre différent; ces jurés sont assignés de la même manière que ceux du premier tableau, pour la date que le tribunal ou le juge fixe, et ils sont tenus de comparaître à cette date.

Augmentation du nombre des jurés, etc. "56. Si le tribunal ou le juge, pendant ou avant un terme, constate que, vu la nature des causes à instruire, le nombre des récusations possibles ou toutes autres circonstances, il y a lieu de croire qu'une augmentation du nombre de jurés déterminé à l'article 28 sera nécessaire, ou de craindre que le tableau des jurés tel que formé ne permettra pas le choix des douze jurés requis, il peut rendre une ordonnance pour augmenter le nombre de jurés devant former le tableau ou pour autoriser le shérif à modifier un tableau ordinaire de manière à le rendre mixte ou inversement. Ces nouveaux jurés sont assignés dans le délai que le juge détermine.

Durée des services. "57. Tout juré est tenu de servir comme tel jusqu'à la fin du terme pour lequel il a été assigné.

Jurés libérés. Le tribunal peut néanmoins libérer les jurés qui ne parlent pas la langue requise et ceux dont la présence n'est pas nécessaire pour assurer le choix d'un jury mixte ou ordinaire.

Unless the court decides otherwise by a special order, the jurors shall be released in the inverse order of their entry on the list, commencing with the last name.

The jurors so released shall be deemed, for the purposes of sub-paragraph *a* of section 40, to have served during the term of the court for which they were summoned.

"55. If, either previous to or during any term of the court, it appear that the number of cases to be tried will require one or more supplementary panels of jurors, the court or any judge thereof may, on application of the representative of the Crown, order the sheriff to draw up one or more such panels.

Each supplementary panel shall be drawn up in the same manner as the first and shall contain the same number of jurors, unless the court or judge specifies a different number; such jurors shall be summoned in the same manner as those on the first panel, for such day as may be fixed by the court or judge, and they must appear on that day.

"56. If, during or before the term, the court or judge finds that, by reason of the nature of the cases to be tried, the number of possible challenges or other circumstances, there is reason to believe that it will be necessary to increase the number of jurors fixed by section 28, or to fear that the panel of jurors as formed will not enable the necessary twelve jurors to be chosen, he may make an order increasing the number of jurors to constitute the panel or authorizing the sheriff so to amend an ordinary panel as to convert it into a mixed panel, or conversely. Such further jurors shall be summoned within the delay fixed by the judge.

"57. Every juror shall be bound to serve as such until the end of the term for which he has been summoned.

The court may nevertheless dismiss the jurors who do not speak the required language and those whose presence is not necessary to ensure the choice of a mixed or ordinary jury.

Order of release.

Effect of release.

Supplementary panels.

How drawn up.

Increasing number of jurors, etc.

Duration of service.

Jurors not required.

"§ 2.—En matières civiles

"§ 2.—In Civil Matters

Procédure. "58. L'assignation et les autres procédures se rapportant au jury en matières civiles sont réglées par les articles 430 et suivants du Code de procédure civile.

"58. Summons and other proceedings relative to jurors in civil cases shall be governed by articles 430 and following of the Code of Civil Procedure.

"SECTION VII

"DIVISION VII

"INDEMNITÉ DES JURÉS

"INDEMNITY TO JURORS

Indemnité fixée par règlement.

"59. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut adopter, modifier ou remplacer des règlements pour déterminer, dans tout district, l'indemnité que doivent recevoir les jurés, en tenant compte des circonstances particulières à chaque district et de celles qui résultent du temps de la comparution des jurés, du lieu de leur résidence, des facilités ou des difficultés de communication entre leur résidence et le palais de justice et de leur incapacité totale ou partielle de vaquer à leurs occupations, en raison de leur absence de leur résidence ou de leur place d'affaires.

"59. The Lieutenant-Governor in Council may make, amend or replace regulations to determine, in any district, the indemnity which the jurors shall receive, taking into account the particular circumstances in each district as well as the special circumstances resulting from the period when the jurors have to appear, the place of their residence, the facilities or difficulties of communication between their residence and the court house, and their total or partial inability to attend to their occupations by reason of absence from their residence or place of business.

Paiement d'indemnité.

Cette indemnité est payée au juré par le shérif sur remise d'un certificat du greffier de la paix ou du greffier de la couronne établissant le montant de son indemnité.

Such indemnity shall be paid to the juror by the sheriff upon presentation of a certificate from the clerk of the peace or the clerk of the Crown establishing the amount of his indemnity.

"SECTION VIII

"DIVISION VIII

"HONORAIRES D'ASSIGNATION ET PAIEMENT DES DÉPENSES

"FEES FOR SUMMONING JURORS AND PAYMENT OF EXPENSES

Tarif d'honoraires.

"60. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut décréter un tarif d'honoraires pour l'assignation des jurés.

"60. The Lieutenant-Governor in Council may enact a tariff of fees for summoning jurors.

Paiement des dépenses, etc.

"61. La rémunération du suppléant et des assistants de l'officier spécial, les dépenses encourues pour la confection et la revision de la liste des jurés, les indemnités des jurés en matières criminelles et les honoraires d'assignation de ces derniers sont payés à même les deniers votés chaque année par la Législature à l'item "Poursuites au criminel".

"61. The remuneration of the special officer's substitute and assistants, the expenses incurred for making and revising the jury list, the indemnities of jurors in criminal matters and the fees for summoning the latter, shall be paid out of the moneys voted annually by the Legislature under the heading "Criminal prosecutions".

"SECTION IX

"PÉNALITÉS

Infrac-
tions par
officiers,
etc.

"62. Tout officier spécial, suppléant et assistant de l'officier spécial, shérif, protonotaire, greffier de la paix ou greffier de la couronne ou toute personne qui, par négligence ou volontairement, enfreint quelque une des dispositions de la présente loi, encourt, pour la première infraction, une amende d'au moins quarante dollars et d'au plus soixante dollars; pour la deuxième infraction, une amende d'au moins soixante dollars et d'au plus quatre-vingts dollars; et, pour toute infraction subséquente, une amende d'au moins cent dollars et d'au plus deux cents dollars, avec dépens dans tous les cas.

Id., par
jurés.

"63. Toute personne assignée comme juré qui refuse ou néglige, sans raison valable, de comparaître conformément à l'assignation, n'a droit à aucune rémunération et encourt pour chaque infraction une amende de cinq dollars, mais n'excédant pas en totalité cinquante dollars pour toutes les infractions de cette nature commises pendant un même terme.

Id., par
officiers
municipaux.

"64. Tout secrétaire-trésorier d'une municipalité qui néglige de transmettre à l'officier spécial, dans le délai prévu par la loi, un extrait d'un rôle d'évaluation qu'il est tenu de lui fournir, ou qui viole quelque autre disposition de la présente loi, encourt une amende de vingt dollars et une amende additionnelle de cinq dollars pour chaque jour que dure l'infraction après la signification qui lui a été faite d'une dénonciation.

Disposi-
tions ap-
plicables.

"65. Les poursuites pour infractions à la présente loi sont régies par la première partie de la Loi des convictions sommaires de Québec (chapitre 29).

Restric-
tion.

Toutefois, dans les cas de l'article 63, ces amendes sont imposées séance tenante par le tribunal et l'ordre du tribunal est exécuté comme un jugement rendu sous l'empire de la Loi des convictions sommaires de Québec.

"DIVISION IX

"PENALTIES

"62. Every special officer, special officer's substitute or assistant, sheriff, prothonotary, clerk of the peace or clerk of the Crown or any person who, wilfully or negligently, infringes any provision of this act, shall be liable, for the first offence, to a fine of not less than forty dollars nor more than sixty dollars; for the second offence, to a fine of not less than sixty dollars nor more than eighty dollars; and, for each subsequent offence, to a fine of not less than one hundred dollars nor more than two hundred dollars, with costs in all cases.

Infringe-
ments by
officers,
etc.

"63. Every person summoned to serve as a juror who, without a valid reason, refuses or neglects to appear in obedience to the summons, shall be entitled to no remuneration and shall be liable to a fine of five dollars for each offence, but not exceeding in the aggregate fifty dollars for all of such offences committed during the same term.

Id., by
jurors.

"64. Every secretary-treasurer of any municipality, who neglects to transmit to the special officer, within the legal delay, any extract from a valuation roll which he is obliged to furnish, or who violates any other provision of this act, shall be liable to a fine of twenty dollars and a further fine of five dollars for each day the offence continues after service of an information upon him.

Id., by
municipal
officers.

"65. Prosecutions for offences against this act shall be governed by Part I of the Quebec Summary Convictions Act (Chap. 29).

Provisions
to apply.

Nevertheless, in the case of section 63, such fines shall be imposed in open court and the order of the court shall be executed as a judgment rendered under the Quebec Summary Convictions Act.

Proviso.

“FORMULES

“1.—(Article 12)

“Extrait du rôle d'évaluation

MUNICIPALITÉ DE.....

(Pour les cités et villes seulement) Quartier.....

Nom ou numéro.....

EXTRAIT du rôle d'évaluation en vigueur et homologué le contenant les noms de toutes les personnes du sexe masculin inscrites sur le rôle d'évaluation comme propriétaires, locataires ou occupants d'immeubles de la valeur mentionnée à l'article 2 de la Loi des jurés.

Espace réservé pr l'off. spécial.	Noms et prénoms (en toutes lettres)	Domicile	État, profession ou métier	Rang ou rue et No. de rue	Prop. Loc. Occ.	Propriétaire, montant de l'évaluation municipale	Locataire ou occupant, valeur locative annuelle	Langue officielle parlée couramment

Je, soussigné, secrétaire trésorier de la municipalité de..... certifie, sous mon serment d'office, que l'extrait ci-dessus comprenant toutes les personnes du sexe masculin inscrites sur le rôle d'évaluation comme propriétaires, locataires ou occupants d'immeubles de la valeur mentionnée à l'article 2 de la Loi des Jurés.

Je certifie de plus que, au verso de chaque feuillet, j'ai inscrit de nouveau les noms des personnes, lesquelles, au meilleur de ma connaissance, je considère inhabiles à agir comme jurés ou exemptes de le faire ainsi que les raisons d'inhabilité ou d'exemption de ces personnes.

Signé à.....cc.....
jour de.....19.....

(signature)
secrétaire-trésorier.

FORMULE No 1, verso du feuillet

<p>Le secrétaire-trésorier inscrira de nouveau dans cette colonne les noms des personnes qu'il considère inhabiles à agir comme jurés ou exemptes de le faire déjà inscrits au recto du présent feuillet.</p>	<p>Le secrétaire-trésorier résumera, dans cette colonne, les principales raisons d'inhabilité ou d'exemption en adoptant les termes qui suivent ou d'autres semblables, savoir: "N'a pas 21 ans", "N'est pas citoyen canadien", "Souffre de cécité", "Souffre de surdité", "Est sous le coup d'une accusation de vol", "A été trouvé coupable d'assaut", "N'est pas locataire de ferme ou de résidence", "Est âgé de plus de 65 ans", "A été appelé à agir comme juré dans le cours des cinq dernières années", etc., etc.</p>	<p>Espace réservé à l'officier spécial.</p>
<p>ESPACE RÉSERVÉ POUR L'OFFICIER SPÉCIAL</p>		
<p>L'officier spécial inscrira dans cette colonne les noms des personnes qu'il considère inhabiles à agir comme jurés ou exemptes de le faire.</p>	<p>L'officier spécial inscrira ici les raisons d'inhabilité ou d'exemption de ces personnes.</p>	

Pour procéder en toute connaissance de cause, le secrétaire-trésorier doit lire les articles 2, 3 et 5 de la Loi des jurés.

"FORMS

"1.—(Section 12)

"Extract from Valuation Roll

MUNICIPALITY OF.....

(For cities and towns only) Ward.....
Name or number.....

EXTRACT from the valuation roll in force and homologated the..... containing the names of all persons of the male sex entered upon the valuation roll as owners, tenants or occupants of immoveable property of the value mentioned in section 2 of the Jury Act.

Space reserved for special officer	Surnames and Christian names (in full)	Domicile	Occupation, profession or trade	Range or street and street No.	Own. Ten. Occ.	Owner, Amount of assessment	Tenant or occupant, annual rental value	Official language spoken fluently

I, the undersigned, secretary-treasurer of the municipality of..... sheets, contains the names of all the persons of the male sex entered in the valuation roll as owners, tenants or occupants of immoveables of the value mentioned in section 2 of the Jury Act.

I further certify that, on the back of each sheet, I have again entered the names of the persons whom, to the best of my knowledge, I consider not qualified to act as jurors or exempt from acting as such, as well as the grounds for the disqualification or exemption of such persons.

Signed at.....,

this.....day of....., 19....

(signature)
Secretary-Treasurer.

FORM No. 1, back of sheet

<p>The secretary-treasurer will enter again, in this column, the names of the persons, already entered on the front of this sheet, whom he considers not qualified to act as jurors or exempt from acting as such.</p>	<p>The secretary-treasurer will summarize, in this column, the principal grounds for disqualification or exemption, using the following expressions or others similar, to wit: "Under 21 years", "Not Canadian citizen", "Afflicted with blindness", "Afflicted with deafness", "Charged with theft", "Convicted of assault", "Not tenant of farm or residence", "Over 65 years", "Summoned as juror during last 5 years", etc., etc.</p>	<p>Space reserved for special officer</p>
<p>SPACE RESERVED FOR SPECIAL OFFICER</p>		
<p>The special officer will enter in this column the names of the persons he considers not qualified to act as jurors or exempt from acting as such.</p>	<p>The special officer will enter here the grounds for disqualification or exemption of such persons.</p>	

To understand how to proceed, the secretary-treasurer must read sections 2, 3 and 5 of the Jury Act.

"2.—(Article 17)

"Certificat de vérification des extraits

Je, soussigné, certifie sous mon serment d'office que

a) j'ai vérifié le présent extrait conformément à la loi;

b) le nombre des noms que j'ai rayés pour les raisons invoquées par le secrétaire-trésorier est de.....;

c) le nombre des noms que j'ai rayés pour les raisons prévues au paragraphe c de l'article 17 de la Loi des jurés est de.....;

d) le nombre des noms des personnes paraissant habiles à servir comme jurés, inscrits dans le présent extrait est de.....

(Date.)

(Signature.)
officier spécial.

"2.—(Section 17)

"Certificate of Verification of Extract

"I, the undersigned, certify on my oath of office that:

a. I have verified this extract as required by law;

b. The number of names which I have struck off for the reasons given by the secretary-treasurer is.....;

c. The number of names which I have struck off for the reasons contemplated in sub-paragraph c of section 17 of the Jury Act is.....;

d. The number of names of persons entered on this extract who appear to be qualified to serve as jurors is.....

(Date)

(Signature)
Special Officer.

"3.—(Articles 49 et 50)

"Demande d'exemption de comparaître comme juré

Je, soussigné, étant dûment assermenté, demande d'être exempté de comparaître comme juré, pendant le terme de la Cour du banc du roi, parce que (*spécifier la cause d'exemption ou d'incapacité*).

Assermenté devant moi, }
à ce jour du } (Signature.)
mois de , 19 . }

(Signature.)
(Qualité.)"

"3.—(Sections 49 and 50)

"Application to be Excused from Appearing as a Juror

I, the undersigned, being duly sworn, make application to be excused from appearing as a juror during the term of the Court of King's Bench, because (*state ground of exemption or disqualification*).

Sworn before me, at }
this day of } (Signature)
the month of , 19 , }

(Signature.)
(Quality.)"

C.P.C., s. 43, remp. **2.** L'article 430 du Code de procédure civile remplacé par l'article 1 de la loi 15 George V, chapitre 83 est de nouveau remplacé par le suivant:

Usage de la liste dans causes civiles. **"430.** La liste des jurés préparée et révisée sous l'empire de la Loi des jurés (Statuts refondus, 1941, chapitre 19) sert à l'assignation d'un corps de jurés dans les causes civiles."

2. Article 430 of the Code of Civil Procedure, as replaced by the act 15 George V, chapter 83, section 1, is again replaced by the following:

"430. The jury list prepared and revised by virtue of the Jury Act (Revised Statutes, 1941, chapter 19) shall be used for summoning juries in civil cases."

Jury list
in civil
cases.

C.P.C., a. 3. L'article 431 dudit code modifié par 431, ab. l'article 2 de la loi 15 George V, chapitre 83, est abrogé.

Id., a. 432, 4. L'article 432 dudit code, remplacé remp. par l'article 3 de la loi 15 George V, chapitre 83, est de nouveau remplacé par le suivant:

Inhabi- "432. Les causes d'inhabilité et lité. d'exemption prévues aux articles 3 et 5 de la Loi des jurés s'appliquent aux personnes appelées à servir comme jurés en matières civiles."

C.P.C., a. 5. L'article 435 dudit code est modi- 435, am. fié en remplaçant, dans la cinquième ligne du premier alinéa les mots "qu'elles occupent sur la liste" par les mots "de leur tirage au sort".

Id., a. 6. Ledit code est modifié en y ajou- 436a, aj. tant, après l'article 436, le suivant:

Preuve de "436a. Lorsqu'une qualité spéciale qualité. sous le rapport de l'état ou de la langue est requise des jurés, cette qualité doit être inscrite en regard du nom de chaque juré sur le tableau et cette inscription constitue une preuve *prima facie* de l'existence de cette qualité."

C.P.C., a. 7. L'article 437 dudit code, modifié 437, remp. par l'article 1 de la loi 3 Édouard VII, chapitre 54, est remplacé par le suivant:

Tirage au "437. Après que l'ordonnance a été sort. rendue, les noms de quatre-vingts personnes apparaissant sur la liste des jurés et domiciliées dans une municipalité située, en entier ou en partie, dans un rayon de quinze milles du chef-lieu du district où siège le tribunal, sont tirés au sort, en tenant compte des qualités requises par l'ordonnance du juge dans les cas spéciaux, et le protonotaire en dresse un tableau spécial pour former partie du dossier de la cause.

Disposi- Les dispositions des articles 35, 36, 39 applica- et 40 de la Loi des jurés s'appliquent, bles. *mutatis mutandis*, à ce tirage au sort."

C.P.C., a. 8. L'article 439 dudit code, remplacé 439, am. par l'article 2 de la loi 3 Édouard VII, chapitre 54, est modifié

3. Article 431 of the said Code, as C.C.P., amended by the act 15 George V, chapter art. 431, 83, section 2, is repealed. repealed.

4. Article 432 of the said Code, as re- Id., art. placed by the act 15 George V, chapter 432, re- 83, section 3, is again replaced by the placed. following:

"432. The causes of disqualification Disquali- and exemption contemplated in sections fication, 3 and 5 of the Jury Act shall apply to etc. persons summoned to serve as jurors in civil matters."

5. Article 435 of the said Code is C.C.P. amended by replacing the words: "stand art. 435, upon the list", in the fifth line of the first am. paragraph thereof, by the words: "are drawn by lot".

6. The said Code is amended by in- Id., art. serting, after article 436 thereof, the 436a, added. following article:

"436a. When jurors with special qua- Special lifications as to language or occupation qualifications. are required, such qualification must be entered opposite the name of each juror on the panel, and such entry shall be *prima facie* evidence of the existence of such qualification."

7. Article 437 of the said Code, as C.C.P., amended by the act 3 Edward VII, chap- art. 437, 54, section 1, is replaced by the follow- replaced. ing:

"437. Upon the order being granted, Special the names of eighty persons appearing list. on the jury list and domiciled in a municipality situated wholly or in part within a radius of fifteen miles from the chief place of the district in which the court is held shall be drawn by lot, regard being had for the qualifications required according to the judge's order in special cases, and the protonotary shall make a special list thereof, to form part of the record in the case.

The provisions of sections 35, 36, 39 Provisions and 40 of the Jury Act shall apply, *mutatis to apply. mutandis*, to such drawing by lot."

8. Article 439 of the said Code, as re- C.C.P., placed by the act 3 Edward VII, chapter art. 439, 54, section 2, is amended: am.

a) en insérant, après le premier alinéa, les suivants:

Nouveau tirage.

"S'il ne reste pas alors sur le tableau cinquante-deux noms, il doit être procédé, conformément au deuxième alinéa de l'article 437, à un nouveau tirage au sort pour permettre au protonotaire d'ajouter au tableau les noms de dix personnes apparaissant sur la liste des jurés et domiciliées dans une municipalité située en entier ou en partie dans un rayon de quinze milles du chef-lieu du district où siège le tribunal en tenant compte, dans les cas spéciaux, des qualités requises par l'ordonnance du juge.

Ratures.

Il doit ensuite rayer du tableau les noms des personnes désignées par ce deuxième tirage au sort qui sont malades ou absentes du district.

Tableau complété.

Il doit continuer ainsi, au besoin, jusqu'à ce qu'il reste cinquante-deux noms sur le tableau.";

b) en remplaçant, dans la première ligne du deuxième alinéa, les mots "S'il reste alors" par les mots "Lorsqu'il reste".

a. By inserting, after the first paragraph thereof, the following paragraphs:

"If there do not then remain upon the list fifty-two names, a further drawing by lot shall be made, in conformity with the second paragraph of article 437, to enable the prothonotary to add to the list the names of ten persons appearing on the jury list and domiciled in a municipality situated wholly or in part within a radius of fifteen miles from the chief place of the district in which the court is held, regard being had, in special cases, for the qualifications required according to the judge's order.

Further drawing of lots.

He shall then strike from the list the names of the persons designated by such second drawing by lot who are ill or absent from the district.

Names struck off.

He shall so continue, as may be necessary, until fifty-two names remain on the list.";

List completed.

b. By replacing the words: "If there then", in the first line of the second paragraph thereof, by the words: "Whenever there".

C.P.C., a. 439a, ab. **9.** L'article 439a dudit code, édicté par l'article 2 de la loi 3 Édouard VII, chapitre 54, est abrogé.

9. Article 439a of the said Code, as enacted by the act 3 Edward VII, chapter 54, section 2, is repealed.

C.C.P., art. 439a, repealed.

Listes en vigueur.

10. Toute liste des jurés en matières criminelles existante lors de la sanction de la présente loi reste en vigueur jusqu'à ce qu'elle ait été remplacée par une liste de jurés préparée conformément aux dispositions de la Loi des jurés édictée par la présente loi.

10. Every jury list in criminal matters in existence at the time of the sanction of this act shall remain in force until replaced by a jury list prepared in accordance with the provisions of the Jury Act as enacted by this act.

Existing lists in criminal matters.

Tableaux en vigueur.

Tout tableau de jurés dressé d'après une liste en vigueur reste en force nonobstant le remplacement de cette liste par une nouvelle.

Every panel of jurors drawn up according to a jury list in force shall remain in force notwithstanding the replacement of such jury list by a new one.

Existing panels.

Arrêtés, etc., abrogés.

11. Tout arrêté en conseil adopté et toute ordonnance rendue avant la sanction de la présente loi, relativement à l'assignation de jurys, sont abrogés.

11. Every order-in-council passed and every order made, before the sanction of this act, respecting the summoning of jurors, is repealed.

Orders-in-council, etc., repealed.

Listes continuées en vigueur.

12. Toute liste des jurés en matières civiles existante lors de l'entrée en vigueur des articles 2 à 9 inclusivement de la présente loi reste en force jusqu'à ce qu'une liste de jurés préparée pour le même district conformément aux dispo-

12. Every jury list in civil matters in existence at the time of the coming into force of sections 2 to 9, inclusive, of this act, shall remain in force until a jury list, prepared for the same judicial district in accordance with the provisions

Existing lists in civil matters.

sitions de la Loi des jurés édictée par la présente loi devienne en vigueur.

Tableaux
etc.
continus
en vi-
gueur.

Tout tableau, rôle et corps de jurés formés en matières civiles d'après une liste de jurés qui cesse d'être en force restent néanmoins en vigueur jusqu'à la fin du procès pour lequel ils ont été formés.

Tarifs
continus
en vi-
gueur.

13. Le tarif d'honoraires pour l'assignation des jurés prévu par l'article 60 de la Loi des jurés, tel qu'il se lisait avant l'entrée en vigueur de la présente loi, reste en force jusqu'à ce qu'il soit remplacé par un tarif d'honoraires décrété en vertu de l'article 60 de la Loi des jurés édictée par la présente loi.

Règle-
ments
continus
en vi-
gueur.

14. Les règlements relatifs aux indemnités des jurés existants lors de l'entrée en vigueur de la présente loi, demeurent en force jusqu'à ce qu'ils aient été remplacés par de nouveaux règlements adoptés en vertu de l'article 59 de la Loi des jurés édictée par la présente loi.

Entrée en
vigueur.

15. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction, sauf les articles 2 à 9 inclusivement, qui entreront en vigueur à la date qu'il plaira au lieutenant-gouverneur en conseil de fixer par proclamation.

of the Jury Act as enacted by this act, comes into force.

Every list, panel and jury formed in a civil matter from a jury list which ceases to be in force shall nevertheless remain in force until the end of the trial for which it was formed.

Lists etc.,
continued
in force.

13. The tariff of fees for summoning jurors contemplated by section 60 of the Jury Act, as it read before the coming into force of this act, shall remain in force until replaced by a tariff of fees enacted under section 60 of the Jury Act as enacted by this act.

Existing
tariff.

14. The regulations respecting the indemnities to jurors, in existence at the time of the coming into force of this act, shall remain in force until replaced by new regulations made under section 59 of the Jury Act as enacted by this act.

Existing
regula-
tions.

15. This act shall come into force on the day of its sanction, except sections 2 to 9, inclusive, which shall come into force on such date as the Lieutenant-Governor in Council may be pleased to fix by proclamation.

Coming
into force.